

朗文经典 文学名著英汉双语读物

PEARSON

# 黑骏马

Black Beauty

原著：【英】A. 休厄尔 (A. Sewell)  
改写：【英】D. K. 斯旺 (D. K. Swan)  
翻译：徐静

★每周读一部英文名著★



中国出版传媒股份有限公司  
中国对外翻译出版有限公司

朗文经典·第三级

文学名著英汉双语读物

每周读一部英文名著

黑 骏 马

Black Beauty

原著：[英] A. 休厄尔 (A. Sewell)

改写：[英] D. K. 斯旺 (D. K. Swan)

翻译：徐静

中国出版传媒股份有限公司  
中国对外翻译出版有限公司

PEARSON

---

## 图书在版编目(CIP)数据

黑骏马: 英汉对照/(英)休厄尔(Sewell, A.)著; (英)斯旺(Swan, D. K.)改写; 徐静译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014.9  
(朗文经典. 第三级)

书名原文: Black Beauty

ISBN 978-7-5001-3730-6

I. ①黑… II. ①休… ②斯… ③徐… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童文学—长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第202331号

---

著作权合同登记: 图字01-2011-7055号

---

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010)68359827 68359303(发行部) 68359719(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn> <http://www.aitbook.com>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 刘香玲

封面设计 / 孙艳武

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 保定市中画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 820×1050mm 1/32

印 张 / 5

版 次 / 2015年1月第1版

印 次 / 2015年1月第1次

---

ISBN 978-7-5001-3730-6 定价: 70.00元(共6册)



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版有限公司

## Copyright Notice

Authorized reprint from the English language edition, entitled  
**Black Beauty** by A. Sewell; this simplified edition , 9780582541450, by  
D. K. Swan,  
published by Pearson Education, Inc.,  
publishing as Longman Group UK Limited, Copyright © 1987

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted  
in any form or by any means, electronic or mechanical, including  
photocopying, recording or by any information storage retrieval system,  
without permission from Pearson Education, Inc.

ENGLISH language adaptation edition published by  
PEARSON EDUCATION ASIA LTD. and  
CHINA TRANSLATION & PUBLISHING CORPORATION  
Copyright © 2011

Bilingual English/Chinese language (simplified characters) adaptation  
edition is manufactured in the People's Republic of China, and is  
authorized for sale and distribution in the People's Republic of China  
exclusively (except Taiwan, Hong Kong SAR and Macau SAR).

此书乃培生教育出版亚洲有限公司授权中国对外翻译出版有限公司出  
版，仅限于中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区  
和中国台湾地区）销售发行。

本书封面贴有Pearson Education（培生教育出版集团）激光防伪标  
签。无标签者不得销售。

# 致学习者

每周读一部英文名著，7天快速提升阅读力！

近年来，随着英语素质教育越来越受到重视，教师、学生和家长都认识到进行大量原版英语阅读对于学好英语的重要性，国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。为全面提升英语学习者的阅读能力，给英语学习者提供一个原汁原味的英语学习环境，中国对外翻译出版有限公司隆重推出“朗文经典·文学名著英汉双语读物”阅读系列。

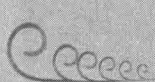
丛书根据词汇控制理论，共分为9个级别，为不同水平的读者提供符合其词汇量水平的优秀读本；并针对中国英语学习者的学习习惯，采用中英文对照编排的形式，通过典雅精美的译文、准确实用的注释、精心设置的栏目等，扫除了读者的阅读障碍，同时扫描书后附的二维码即可听取配套英文音频，帮助读者在了解原著内容的同时提升英语综合能力。

熟读简易英文名著，

学会用简单的词语表达丰富的意境！

无论是口语，还是写作，

你的英文表达力都将一鸣惊人！



# 阅 读 指 南

## READING GUIDE



### LORNA DOONE

#### Introduction

R D Blackmore

Richard Doddridge Blackmore was born in 1825, the son of a **Church of England priest**. He went to school in Tiverton, which is where we meet John Ridd in the first chapter of this book.

Blackmore went to Exeter College, Oxford, and then studied law. He practised as a lawyer in the courts for a few years, but poor health forced him to leave London, and he started growing flowers, fruit and vegetables for the market. At the same time, he wrote poetry, not very successfully. His first novel, *Clara Vaughan*, was much more successful when it appeared in 1864.

His historical novel *Lorna Doone* appeared in 1869. It was not a great success when it first came out in three volumes. Some people liked the way the hero, John Ridd, was presented on his Exmoor farm, the way his love of the country became clear. They spoke to others about the book, its exciting adventures and its tender love story, and so more people read it. It became a **classic**, although neither the writer nor the book-sellers expected it. And it is still a well-loved classic, often used today as material for films and television.

It was partly an accident that the novel became a "**best-seller**". A young member of the company which had produced

### ① 内容简介，提前预热

简要介绍该书的作家生平、故事情节、作品中人物的性格特征及作品的影响力等。让读者在开始阅读之前对作品有一个大概的了解，这有利于提升读者的阅读兴趣。

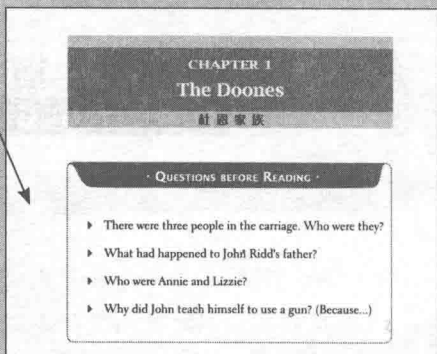
### ② 词汇控制，难度分级

外籍专家根据朗文公司制定的“词汇控制”原则，在简写每部作品时都进行了严格控制，为不同水平的读者提供了与其词汇量相对应的优秀读本。“朗文经典”根据词汇控制理论，共分为9个级别：

1000词；1200词；1500词；1800词；2000词；2200词；2500词；2800词；3000词。

### ③ 读前问题·引导思路

针对每章（篇）的故事情节提出若干问题，通过问题线索引导读者的阅读思路，抓住阅读重点，从而提升读者的阅读效率。



LORNA DOONE

My name is John Ridd. My home is in Oare, a village in a part of England called Somerset. My father was a farmer. The farm came to him from his father; it had been our farm for hundreds of years. I went to school in Tiverton. I learnt a little at school, but I left school early.

This is how I left school on the twenty-ninth of November, 1673.

We came out of school at five o'clock. A long line of horses was coming down the road with soldiers **guarding** them. The horses were carrying goods. They were being guarded because it was said that Tom Faggus was near and might steal the goods. Tom Faggus was my **cousin**. He was well known as a **highwayman**.

We all ran to the gate to see the soldiers pass.

Just then a man with horses came round the corner.

"Have any of you seen John Ridd?" he asked.

The man was John Fry; he was a **servant** at our home.

I went forward and spoke to him. "Why have you come at this time, John?" I asked, "School doesn't end until next month. There is a month more of school."

### ④ 名著简写·原汁原味

外籍英语专家根据原著精心简写，用词简洁，句型简单，既保留了原著精彩的故事情节，又保证了语言的原汁原味和通俗易懂，易于提升读者阅读的成就感。

## ⑤ 英汉对照，扫除障碍

全书英文部分全部配有参考译文。译文除了能帮助读者更好地理解作品外，还可以帮助读者通过英汉文字的对比，了解两种语言不同的表达方式，提升语感和翻译写作能力。

洛娜·杜恩

Roman Catholic  
罗马天主教徒

forces  
n. 武装力量，  
军队

regular army  
正规军  
marsh  
n. 沼泽，湿地  
Bloody Assizes  
血腥巡回裁判庭

1685年查理二世死后，民众更加不满，因为他的弟弟，新国王詹姆斯二世是罗马天主教徒。很多人支持蒙茅斯公爵而不是詹姆斯当国王。蒙茅斯是查理二世的儿子，但是查理国王和他的母亲可能没有结婚。蒙茅斯的支持者们开始为他从海外归来取代詹姆斯做安排。但是这些人动作太慢，蒙茅斯和他的顾问智囊们又太急躁。公爵在多塞特郡的莱姆里吉斯登陆，此时距查理的死只有4个月。他的支持者们能够为他召集的队伍只是那些没有受过训练的乡下人，就像本书中约翰·里德描述的那样。在不到一个月的时间里，这支“队伍”就被詹姆斯的正规军在萨默塞特郡的塞奇高沼区消灭了。蒙茅斯被处死，他的支持者们也在法官杰弗里斯操控下的“血腥巡回裁判庭”受审。

### 埃克斯穆尔

埃克斯穆尔位于英国西部萨默塞特郡和德文郡之间。其大部分是高地，海拔超过500米。东西长约34公里，南北宽约20公里。地势较高的部分寸木不生，只有低矮的灌木，岩石和沼泽。其间有美丽的峡谷，本书所描述的奥阿拉村就位于其中一个峡谷，今天你仍然可以找到这个村子。从那里出发才能寻见两条小溪谷，分别叫兰克库姆和霍克姆库姆，在这两条美丽的溪谷之间就是布莱克默尔所描述的杜思峡谷。

007

## ⑥ 难词注释，积累词汇

书中对部分难词和重点词进行了汉语注释，这有利于保证读者在阅读英文时的连贯性，并借助于上下文更好地理解 and 运用这些词汇。



### Language Points to Remember

好句好段记心上

1. Just then a man with horses came round the corner.  
就在这时，一个牵马的男人从拐角处出现了。
2. We left Tiverton early in the morning.  
一大早就我们离开了蒂弗顿。

## ⑦ 美文佳句，日积月累

章节中出现的美文佳句，值得学习者反复研读、背诵和模仿。



洛娜·杜恩

### Questions on the Whole Story

These are harder questions. Read the Introduction, and think hard about the questions before you answer them. Some of them ask for your opinion, and there is no fixed answer.

- 1 Can you give the name of
  - a the hero of the story?
  - b the heroine?
  - c the hero's worst enemy?
  - d Winnie's owner?
  - e the most powerful judge in England?
- 2 Can you give three examples of John Ridd's skill as a wrestler and fighter?
- 3 Answer these questions about Lorna Doone:
  - a What was her real name?
  - b Who was her father?
  - c Where did her mother come from?
  - d What happened to her mother at Watchet?
  - e Who was her guardian in London?

### 8 读后问题，深入思考

书后提出关于整个故事的问题，帮助读者回顾故事内容、重温精彩情节。开放性的问题没有固定答案，供读者独立思考或同他人讨论，有助于对故事产生更深刻的理解。

### 9 扫二维码，获取音频

全书配有英文音频，外教朗读，纯正英音。扫描书后二维码即可获得对应章节音频。听读配合，同时提高阅读、听力水平。

《洛娜·杜恩》

扫二维码，听配套音频



Chapter1



Chapter2



Chapter3



Chapter4



Chapter5



Chapter6



## 目 录 CONTENTS

Introduction	I 002
简介	
Chapter 1 My Mother	I 007
第 1 章 我的母亲	
Chapter 2 Learning	I 013
第 2 章 学习	
Chapter 3 Birtwick Park	I 021
第 3 章 伯特维克庄园	
Chapter 4 I Begin Well	I 027
第 4 章 我良好的开端	
Chapter 5 My New Friends	I 033
第 5 章 我的新朋友们	
Chapter 6 James Howard	I 039
第 6 章 詹姆斯·霍华德	
Chapter 7 The Fire	I 045
第 7 章 大火	
Chapter 8 Little Joe Green	I 053
第 8 章 小乔·格林	

Chapter 9	Going for the Doctor	059
第 9 章	去请医生	
Chapter 10	Mrs Gordon Is Saved	065
第 10 章	戈登太太得救了	
Chapter 11	Another Move	071
第 11 章	再次搬家	
Chapter 12	Earls Hall	077
第 12 章	埃尔斯庄园	
Chapter 13	Ginger Kicks Out	085
第 13 章	金杰尅蹶子了	
Chapter 14	Reuben Smith	091
第 14 章	鲁本·史密斯	
Chapter 15	Sold!	099
第 15 章	被卖!	
Chapter 16	A London Cab Horse	107
第 16 章	在伦敦拉出租马车	
Chapter 17	Jerry Barker	115
第 17 章	杰瑞·巴克	
Chapter 18	Another Change	123
第 18 章	再次易主	
Chapter 19	My Last Home	129
第 19 章	我最后的家园	
Questions	on the Whole Story	139

## Introduction

# Black Beauty

## Introduction

The book *Black Beauty* came to the bookshops in 1877. Nobody knew much about the writer, Anna Sewell. It was the only book she wrote. She was 57 years old, and was often ill. An accident as a child had left her unable to walk without help. She died in 1878, and never saw the great **success** of her book.

She wrote the book because she loved animals. Most of all, she loved horses. It hurt her to see anybody being unkind to a horse.

In Anna Sewell's time there were no cars, no motor buses and no motor vans or trucks. There were railway trains between towns, but in town or in the country you walked, or used the horse. The horse carried you as a rider, or pulled you in a carriage or horse bus or horse **tram** (street car). Horses pulled the carts and vans that carried heavy and light loads. They brought the coal, milk, bread and other things to your house. Some very heavy loads were pulled by horses along the rivers and **canals**.

So there were very many thousands of horses at work in Europe, America, and other parts of the world. Some of those horses had good owners, drivers and riders who thought about their horses and were kind to them. *Black Beauty* in this book

## 简介

1877年，小说《黑骏马》出现在书店里。作者是安娜·休厄尔，人们并不熟悉她。这是她写的唯一的一本书，那年她57岁，经常生病，而且孩童时的一次车祸使她不能独立行走。直至1878年她逝世前，都未能亲眼目睹她的作品所获得的巨大成功。

success

n. 成功

她写这本小说是出于她对动物的喜爱。她尤其喜欢马，看到有人对马不友善她就会感到难过。

安娜·休厄尔生活的时代没有小汽车，没有公共汽车，也没有摩托车和卡车。城镇之间靠火车往来互联，但是在城镇里，或者在乡村，只能靠步行，或者借助于马力。人们可以像骑手一样骑着马，也可以坐四轮马车或者马拉的公交车和(马拉的)包厢车(街车)。两轮运货马车和厢式马车运送各种轻重不同的货物。这些马车把煤、牛奶、面包和其他东西送到各家各户。有些特别沉重的货物则是沿着河流和运河由马拉纤运输的。

tram

n. 车

canal

n. 运河

因此，当时在欧洲、美国和世界上其他地方，有成千上万的马匹在为人类劳作。有些马匹遇到了好主人、好马夫和好骑手，他们能设身处地替马着想，友善地对待马。本书中的黑骏马就描述了马市上形形色

describes some of the different people at a horse market:

“The richer people went away as soon as they saw the marks on my legs. Others walked round me, pulled my mouth open, looked at my eyes, ran their hands over my legs, made me walk and trot. Some of them did these things with a hard hand: for them I was just a working beast. Others spoke to me, touched me with kind hands, patted me.”

Black Beauty was **lucky** to be bought by one of the people with kind hands, Jerry Barker. But there are many kinds of people in the world, and some with hard hands and hard hearts were very unkind to their “working beasts”.

It was because of the bad treatment of animals that Anna Sewell wrote her book. Even the people who were naturally kind did not always remember that their horses were living creatures which could be happy or unhappy.

She was brave to make her book “the **autobiography** of a horse”, with Black Beauty telling the story as “I” (*me, my* etc.). It is true that at the time readers were very interested in autobiographies. But an **imaginary** autobiography of a horse was quite a different thing. But people loved the book, and many of them were kinder to horses because of it.

色色的人：

“比较有钱的人一看见我腿上的疤痕就走开了。别的人围着我转着，掰开我的嘴巴，检查我的眼睛，用手从上到下把我的腿摸个遍，让我走一走、跑一跑。有些人做这些动作时手很重，对他们而言，我只不过是一头干活的牲畜。另一些人还跟我说话，友好地抚摸我，轻柔地拍拍我。”

lucky

adj. 幸运的

黑骏马非常幸运地被杰瑞·巴克——一位动作温柔的人买下来。但是世界上有各种各样的人，有些人就心狠手重，对他们的“干活的牲畜”极其不友善。

正是因为动物所受到的恶劣待遇，促使安娜·休厄尔写下了这本书。即使是本性善良的人们，有时也会忘记马是活生生的有感情的动物，它们也会喜悦，也会悲伤。

autobiography

n. 自传

她大胆地把这本书写成“一匹马的自传”，通过黑骏马以第一人称“我”（我自己、我的等）的方式来讲述故事。事实上那个年代的读者对自传文体很感兴趣，但是关于一匹马的虚构的自传却并不常见。然而人们热爱这本书，许多人因为这本书而对马更加友善了。

imaginary

adj. 虚构的



